

IRISH AND ENGLISH NAMES, TERMS, AND IDIOMS USED IN *TRANSLATIONS* BY BRIAN FRIEL

SPOKEN BY BARBARA CARSWELL AND PAUL MEIER ON A SOUND FILE AT:
<http://web.ku.edu/idea/special/playnames/translationsIrish.mp3>

Barbara Carswell, a native of Northern Ireland, holds an MS. Ed from the University of Kansas, did her undergraduate work at St. Mary's College of Education, Belfast, taught Irish to secondary school students in Northern Ireland, and in Rann na Feirste, Loch an Iubhair, and Gaoth Dobhair (Gaelteacht areas in Donegal), and also taught Irish at the University of Kansas. Her dialect is that of Donegal.

Paul Meier is a dialect coach, and the founder and director of IDEA. His dialect instruction CDs (one for each character) for *Translations* are available from <http://www.paulmeier.com/cds.html>, while his booklet and CD on the Northern Ireland dialect are available from <http://www.paulmeier.com/booklets.html>.

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------|
| Anna na mBreag | Drimdoo | Mullach |
| Aul fella | Druim Dubh | Mullach Dearg |
| Baile Beag | Druim Luachra | Murren, The |
| Baile na gCall | Dubh Nic Reactainn | Nellie Ruadh |
| Banowen | Dublin | Nora Dan |
| Barney Petey | Eamon Donal from Tor | Norfolk |
| Bartley Timlin | Ennis | Norwich |
| Barton Bendish | Erris Peninsula | Omagh |
| Beann na Gaouthe | Ferdia | Owen Hugh Mor |
| Biddy Hanna | Fiddler O'Shea | Owenmore |
| Big Ned Frank | Gaelic | Phelan |
| Binhone | George Alexander | Polkerry |
| Bombay | Glenties | Poll na gCaorach |
| Brian | Gracie | Port |
| Bridget | Grania | Poteen |
| Bullocks | Hugh Mor O'Donnell | Saint Muranus |
| Bun na hAbhann | Inis Meadhon | Sarah Johnny Sally |
| Buncrana | Jasus | Saxingham Nethergate |
| Caitlin Dubh Nic Reacctainn | Jimmy Jack Cassie | Seamus |
| Captain Lancey | Jouk | Sean Beag |
| Carraig an Phoill | Kerry | Sean Neal |
| Carraig na Ri | Lag | Sligo |
| Ceann Balor | Lieutenant George Yolland | St. Colmcille |
| Cnoc na Mona | Lis Maol | Termon |
| Cnoc na nGabhar | Lis na Muc | The Murren |
| Cnoc na Ri | Lis na nGall | Tobair Bhriain |
| Con Connie Tim | Lis na nGradh | Tobair Vree |
| Cork | Little Walsingham | Tor |
| Cuchulain | Loch an Iubhair | Tra |
| Dan(iel) O'Connell | Loch na nEan | Tra Bhan |
| Diarmuid | Machaire Ban | Tulach Alain |
| Doalty Dan Doalty | Machaire Buidhe | Winfarthing |
| Donegal | Machaire Mor | |
| Donnelly | Maire Chatach | |
| Dramduff | Manus | |
| Dramduffy | Mayo | |